

INTRODUCCIÓN:  
FONÉTICA Y FONOLOGÍA DEL ESPAÑOL DE LA ARGENTINA

*Laura Colantoni*

**1. OBJETIVOS DEL VOLUMEN.** Llenar un vacío y despertar el interés por un área “olvidada” en la lingüística argentina: he aquí los objetivos del presente volumen. Desde su primer número en 1996, *Signo y Señal* no ha dedicado un número temático a la fonética y fonología del español de la Argentina. Durante este período, la mayoría de las publicaciones en el área se han realizado fuera del país, a pesar de la sólida tradición de estudios fonéticos y fonológicos con la que cuenta la Argentina, y que se ha visto reflejada en los trabajos pioneros de Ana Borzone de Manrique o de Beatriz Fontanella de Weinberg, en las tres últimas décadas del siglo pasado.

En los últimos diez años, el interés por el español de la Argentina se ha incrementado y la fonética no es una excepción a esta tendencia. Recientemente, se han publicado volúmenes dedicados al español rioplatense (Di Tullio y Kailuweit 2011) y al español de la Argentina (Colantoni y Rodríguez Louro 2013). Estas obras presentan estudios específicos y resumen el estado de la cuestión en el tema (ver, por ejemplo, Colantoni y Hualde 2013). Aquí, nos hacemos eco de esta tendencia y esperamos presentar un muestreo de algunos trabajos que se están realizando tanto dentro como fuera del país. Así, el objetivo no es hacer un recorrido exhaustivo de todos los temas de interés corriente, sino presentar estudios significativos que reflejan áreas de creciente interés, entre ellas la fonología de laboratorio (Bongiovanni) y los estudios de la fonología de lenguas segundas (Romanelli, Menegotto y Smyth).

**2. LOS ARTÍCULOS DE ESTE VOLUMEN.** El trabajo de Silvina Bongiovanni ejemplifica la corriente de fonología de laboratorio que busca estudiar mediante técnicas experimentales la realización de los contrastes fonológicos (Cohn, Fougeron y Huffman 2012; Pierrehumbert, Beckman y Ladd 2000).



*Signo y Señal*, número 27, junio de 2015, pp. 3-10

Facultad de Filosofía y Letras (UBA)

<http://revistas.filo.uba.ar/index.php/sys/index>

ISSN 2314-2189

El objetivo de este artículo es determinar si los hablantes del español de la Argentina, de Buenos Aires en particular, pueden percibir el contraste entre la nasal alveolar, la secuencia de nasal alveolar más semiconsonante palatal y la nasal palatal (/n/ *cana*; /ɲ/ *caña*; /nia/ *Alemania*). Para alcanzar su objetivo, la autora combina dos experimentos de percepción (uno de discriminación y otro de identificación) y concluye que la distinción entre secuencias y nasales palatales resulta problemática para los hablantes nativos. Como bien nota Bongiovanni en la discusión de sus resultados, para determinar en forma fehaciente si no hay contraste o si se trata de una neutralización incompleta, es necesario suplementar los estudios de percepción con los de producción, tarea que la misma autora está llevando a cabo en su tesis doctoral (ver Bongiovanni en prensa).

El trabajo se inserta en una línea de estudios que se ha enfocado en la realización de las nasales en español y en distintas lenguas romances (Ransammy 2011; Shostead, Hualde y Scarpace 2012). La inestabilidad de este contraste es una constante histórica. Basta recordar que las nasales palatales no existían en latín y fueron incorporadas a las distintas lenguas romances a través de distintos procesos de asimilación, uno de los cuales incluía la asimilación de la semiconsonante palatal a la nasal precedente (Penny 2002). En lo que concierne al español de la Argentina, Malmberg (1950) presentó indicios de la pérdida de este contraste. Más recientemente, Kochetov y Colantoni (2011) analizaron los resultados de un estudio electropalatográfico en el que demuestran que cuatro de los cinco hablantes argentinos estudiados no realizan distinción alguna entre la secuencia de nasal alveolar y semiconsonante y nasal palatal, a diferencia de lo que ocurre en el español cubano o peninsular. Sin embargo, dada la naturaleza de esta técnica experimental, solo se pueden presentar datos de unos pocos hablantes, lo que hace necesario suplementar este trabajo con un estudio acústico más amplio.

La contribución de Bongiovanni representa, además, una novedad en cuanto a los fonemas consonánticos estudiados, pues la mayoría de los trabajos se han centrado en la realización de las sibilantes, en particular en el ensordecimiento de la post-alveolar fricativa, que ha ocupado la atención de los estudiosos desde mediados del siglo pasado (Guitarte 1955, Honsa 1965, Wolf y Jiménez 1979, Wolf 1984). Dentro de la fonología de laboratorio, trabajos recientes como los de Rohena Madrazo (2011), que incorporan percepción y producción, nos ayudan a tener un panorama más claro de un proceso de aparente variación estable. Los es-

tudios de fonología de laboratorio han arrojado luz tanto sobre fenómenos conocidos, pero, por sobre todo, han ampliado nuestro conocimiento de la variación que afecta al español de numerosos dialectos (ver Colantoni 2015 para un resumen).

El español de la Argentina no es una excepción en cuanto a la atención que se les ha prestado a las vocales. Luego de los trabajos pioneros de Borzone de Manrique (1976), poco se ha dicho con respecto a este tema, a pesar de que estudios comparativos recientes han revelado diferencias sistemáticas en la realización fonética de las vocales en los distintos dialectos del español (Chladkova et al. 2011). Solo la realización de las secuencias vocálicas ha recibido cierta atención, en particular, en lo que se refiere al estudio de la tendencia general pan-romance a la diptongación (Chitoran y Hualde 2007). El español de Buenos Aires es un claro ejemplo de esto. Colantoni y Hualde (en prensa) obtuvieron una preferencia del 40 por ciento por la diptongación de las secuencias de vocales medias <ea>, ligeramente inferior al observado para el español de México, donde la tasa de preferencia por la diptongación alcanza el 49 por ciento. Esta tendencia a la diptongación alcanza incluso a variedades con una fuerte tendencia a las realizaciones hiáticas —ver ejemplo (1)—, como la hablada en el español de la Mesopotamia, muestran una tendencia a preferir los diptongos a los hiatos.

(1) *camiones*            ca.[mi.ʔo].nes ~ ca.[mjo].nes

El segundo de los trabajos incluidos aquí (Romanelli, Menegotto y Smyth) comparte con el primero la utilización de experimentos de percepción, pero difiere en el tipo de problemas y en las poblaciones estudiadas. Los autores se centran en un área de creciente interés a nivel internacional (la fonología de lenguas segundas), cuyas aplicaciones prácticas van en aumento, dado el deseo por parte de los extranjeros de estudiar el español en la Argentina. Los autores de esta contribución buscan determinar si el entrenamiento contribuye a mejorar la percepción y la producción del acento por parte de hablantes nativos de inglés norteamericano inscriptos en un curso intensivo de español. El estudio utiliza el diseño de pre y post-test y compara la evolución de un grupo control con uno entrenado. Lo que se espera en este tipo de paradigmas experimentales es que los grupos control y entrenados se diferencien en la fase de post-test. Los resultados obtenidos muestran que el entrenamiento fue efectivo en la

percepción del acento: el grupo entrenado no se diferenció del grupo nativo aunque sí se separó del control. En producción, sin embargo, ambos grupos de aprendices de español presentaron dificultades con las palabras agudas (el tipo de acentuación que es menos frecuente en inglés. Sobre la base de los resultados obtenidos, los autores concluyen que, cuando las lenguas son tipológicamente semejantes desde un punto de vista prosódico, como el español y el inglés, el entrenamiento prosódico focalizado permite que los hablantes de una segunda lengua alcancen un comportamiento cuasi-nativo. El entrenamiento, en menor medida, produjo un efecto en la producción en las palabras agudas. Aunque ambos grupos difirieron de los hablantes nativos, se observó una mejora mayor en el grupo entrenado que en el control.

La colaboración contribuye, en primer lugar, a los estudios de percepción y producción del acento en hablantes de L2 y nos permite comprender mejor qué aspectos de la prosodia de la lengua uno se transfieren a la segunda lengua. En particular, este estudio refleja la transferencia positiva desde el inglés, una lengua de acento variable. En segundo lugar, Romanelli, Menegotto y Smyth entran en diálogo con los estudios en los que se analiza la adquisición de la fonología de la L2 en un contexto de inmersión. Esto representa un punto de partida de las investigaciones realizadas en Norte América que se enfocan sobre todo en estudiantes que adquieren la L2 como lengua extranjera. Así, este estudio se inserta tanto en la tradición europea como en los escasos estudios (Díaz Campos 2004) que han analizado la producción fonológica de estudiantes norteamericanos en contextos de inmersión. En tercer lugar, el trabajo expande nuestro conocimiento del papel que puede generar el entrenamiento en la adquisición de rasgos prosódicos, puesto que la mayoría de los trabajos que usan este paradigma se centran en la adquisición de los contrastes de líquidas y por hablantes nativos de lenguas asiáticas que adquieren el inglés (ver Colantoni, Escudero y Steele 2015 para un resumen). Finalmente, más allá de las implicaciones teóricas, como bien notan los autores, este trabajo tiene aplicaciones inmediatas para la enseñanza de español como lengua segunda pues nos permite concluir que unos pocos minutos de entrenamiento focalizado por clase produce una mejora significativa en los aprendices de una lengua.

**3. ÁREAS NO REPRESENTADAS.** Ningún número especial puede pretender abarcar exhaustivamente un área y esta no es una excepción. Aunque los tra-

bajos incluidos representan dos tendencias teórico-experimentales contemporáneas quedan áreas teóricas y temáticas por cubrir. De particular interés hubiera sido reflejar la investigación vigente en las áreas de sociofonética y de contacto lingüístico. La sociofonética es una disciplina que combina los métodos experimentales con la teoría variacionista y se ha popularizado en los últimos diez años (ver, por ejemplo, Thomas 2010). En lo referente al español de la Argentina, el enfoque sociofonético ha sido adoptado en la tesis de Mazzaro y sus trabajos posteriores (Mazzaro 2011) en los que se compara la velarización de fricativas con la alternancia labio-velar en aproximantes, ilustradas en (2), en el español de Corrientes.

- (2) (a) Velarización de fricativas: [fwersa] ~ [hwersa] *fuerza*.  
 (b) Alternancia labio-velar: [aβwelo] ~ [aɣwelo] *abuelo*.

Rohena Madrazo también sigue esta línea de investigación en su estudio de la variación entre sordas y sonoras en el español de Buenos Aires mencionado en el apartado anterior. Por último, el enfoque sociofonético también se ha extendido a la prosodia. Valgan como ejemplos tanto la tesis de Enbe (2009), en la que se analiza la producción de declarativas, interrogativas pronominales y exclamativas por distintos grupos etarios (divididos por sexo) para el español de Buenos Aires, como la tesis de Lang (2014) en la que se estudia la percepción de las variedades prosódicas de Córdoba, Tucumán y Buenos Aires por parte de hablantes de esas tres provincias.

Otra área de sumo interés es la del contacto lingüístico y el multilingüismo, aunque sean escasos los trabajos que han tenido al español de la Argentina por objeto. En general, la fonología de las poblaciones bilingües no ha sido el objeto de atención en el habla de nuestro país con la excepción de los trabajos sobre la influencia del italiano en la prosodia (Colantoni y Gurlekian 2004, Gabriel 2006, Gabriel et al. 2010, 2011). Poco se sabe acerca de los efectos del contacto con las lenguas aborígenes, tanto a nivel segmental como a nivel suprasegmental y del efecto que han tenido y tienen otras lenguas de inmigración, además del italiano, en las variedades habladas en nuestro país.

**4. PERSPECTIVAS Y PROYECCIONES.** Las contribuciones incluidas aquí y el breve resumen presentado en esta introducción tienen por objetivo situar al lec-

tor en las investigaciones que se han realizado y se están realizando sobre algún aspecto de la fonología del español de la Argentina como L1 o L2. Más allá de este objetivo inmediato, hemos intentado sugerir que la riqueza de los estudios sobre una variedad específica van más allá de la variedad en sí. En el español de la Argentina se observan fenómenos que son de interés para la lingüística romance y la lingüística general. A los problemas de neutralizaciones de contrastes fonológicos y de transferencia de una L1 a una L2, ejemplificados en el presente volumen, se les suman los de la variación fonológica y el cambio fonético, incluido el papel que juega el contacto lingüístico en dicho cambio.

Esperamos que el fruto de estos trabajos contribuya a alentar nuevos estudios, sobre todo por parte de los investigadores locales, que tienen a su alcance una riqueza de datos con la que no contamos los que estamos en el exterior. Años atrás, cuando aun era estudiante, recuerdo haber escuchado con asombro a la profesora Érica García comentar acerca de la velocidad con la que evolucionaba el español argentino. Ahora que puedo comprobar en carne propia la aguda observación de García, invito a los investigadores locales a prestar atención a una serie de fenómenos segmentales (como por ejemplo, el adelantamiento en la articulación de /s/ y de las sibilantes post-alveolares) y prosódicos (acentuación de clíticos, realización de acentos secundarios) que se observan en el español de Buenos Aires y de otras regiones del país. Hoy en día no hay objeciones posibles para no sumarse a los trabajos teóricos y experimentales del área y los artículos reunidos aquí son prueba de ello.

#### BIBLIOGRAFÍA

- Bongiovanni, Silvina. 2015. "Are /n+j/ and /ɲ/ merged in Buenos Aires Spanish? An initial acoustic analysis". En *Selected Proceedings of the 6th Conference on Laboratory Approaches to Romance Phonology*, editado por Erik W. Willis, Pedro Martín Butragueño y Esther Herrera Zendejas, 17-29. Somerville, MA: Cascadilla Press.
- Borzone de Manrique, Ana María. 1976. "Acoustic study of /i, u/ in the Spanish diphthongs". *Language and Speech* 19: 121-128.
- Chladkova, Katerina, Paola Escudero y Paul Boersma. 2011. "Context-specific acoustic differences between Peruvian and Iberian Spanish vowels", *Journal of the Acoustical Society of America* 130: 416-428.
- Cohn, Abigail, Cecile Fougeron y Marie Huffman. 2012. "Introduction". En *The Oxford Handbook of Laboratory Phonology*, editado por Abigail Cohn, Cecile Fougeron y Marie Huffman, 3-9. Oxford: Oxford University Press.
- Colantoni, Laura. 2015. "Laboratory approaches to Romance phonology: Contributions and challenges to the study of sound variation and change". En *Selected Proceedings of the*

- 6th Conference on Laboratory Approaches to Romance Phonology, editado por Erik W. Willis, Pedro Martín Butragueño y Esther Herrera Zendejas, 1-16. Somerville, MA: Cascadilla Press.
- Colantoni, Laura y Jorge Gurlekian. 2004. "Convergence and intonation: historical evidence from Buenos Aires Spanish". *Bilingualism: Language and Cognition* 7: 107-19.
- Colantoni, Laura y Anna Limanni. 2010. "Where are hiatuses left? A comparative study of vocalic sequences in Argentine Spanish". En *Selected Proceedings of the 38th linguistic symposium on Romance languages*, editado por Karlos Arregi, Zsuzsanna Fagyal, Silvina A. Montrul and Annie Tremblay, 23-38. Amsterdam: John Benjamins.
- Colantoni, Laura y Celeste Rodríguez Louro, eds. 2013. *Perspectivas teóricas y experimentales sobre el español de la Argentina*. Madrid, Frankfurt: Iberoamericana, Vervuert.
- Colantoni, Laura y José Ignacio Hualde. 2013. "Variación fonológica en el español de la Argentina". En *Perspectivas teóricas y experimentales sobre el español de la Argentina*, editado por Laura Colantoni y Celeste Rodríguez Louro, 21-35. Madrid, Frankfurt: Iberoamericana, Vervuert.
- . En prensa. "Conditions on front-mid vowel gliding in Spanish". En *The syllable and stress: Studies in honor of James Harris*, editado por Rafael Núñez Cedeño. La Haya: Mouton.
- Colantoni, Laura, Jeffrey Steele y Paola Escudero. 2015. *Second language speech: Theory and practice*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Díaz-Campos, Manuel. 2004. "Context of learning in the Spanish second language acquisition of phonology". *Studies in Second Language Acquisition* 24: 249-273.
- Di Tullio, Ángela y Rolf Kailuweit, eds. 2011. *El español rioplatense: lengua, literatura, expresiones culturales*. Madrid, Frankfurt: Iberoamericana, Vervuert.
- Enbe, Claudia. 2009. "The prosody of Buenos Aires Spanish in typical and atypical speech according to the theory of phonology as human behavior". Tesis doctoral, Ben Gurion University.
- Gabriel, Christoph. 2006. "Focal pitch accents and subject positions in Spanish: Comparing close-to-standard varieties and Argentinean *porteño*". *Speech Prosody 2006*. Dresden. <http://roa.rutgers.edu/files/826-0506/826-GABRIEL-0-0.PDF>.
- Gabriel, Christoph, Ingo Feldhausen, Andrea Pešková, Laura Colantoni, Su Ar Lee, Valeria Arana y Leopoldo Labastía. 2010. "Argentinian Spanish intonation". En *Transcription of intonation of the Spanish language*, editado por Pilar Prieto y Pablo Roseano, 285-317. München: Lincom.
- Gabriel, Christoph, Ingo Feldhausen y Andrea Pešková. 2011. "Prosodic phrasing in porteño Spanish". En *Intonational phrasing in Romance and Germanic: Cross-linguistic and bilingual studies*, editado por Christoph Gabriel y Conxita Lleó, 153-182. Amsterdam: Benjamins.
- Guitarte, Guillermo. 1955. "El ensordecimiento del *žeísmo porteño*". *Revista de Filología Española* 39: 261-283.
- Honsa, Vladimir. 1965. "The phonemic systems of Argentinian Spanish". *Hispania* 48: 275-283.
- Kaisse, Ellen. 2001. "The long fall: an intonational melody of Argentinean Spanish". En *Features and interfaces in Romance*, editado por Julia Herschensohn, Enrique Mallén y Karen Zagona, 148-160. Amsterdam: John Benjamins.
- Kochetov, Alexei y Laura Colantoni. 2011. "Coronal place contrasts in Argentine and Cuban Spanish: An electropalatographic study". *Journal of the International Phonetic Association* 41: 313-342.
- Lang, Jennifer. 2014. "Perception, categorization, and attitudes of a regional dialect: la Tonada Cordobesa". Tesis doctoral, University of Texas at Austin.

- Malmberg, Bertil. 1950. *Études sur la phonétique de l'espagnol parlé en Argentine*. Lund: Gleerup.
- Mazzaro, Natalia. 2011. "A sociophonetic analysis of Spanish voiceless fricatives". Tesis doctoral, University of Toronto.
- Penny, Ralph. 2002. *A history of the Spanish language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Pierrehumbert, Janet, Mary Beckman y Robert Ladd. 2000. "Conceptual foundations of phonology as a Laboratory science". En *Phonological knowledge: Conceptual and empirical issues*, Noel Burton-Roberts, Philip Carr y Gerard Docherty, 273-304. Oxford: Oxford University Press.
- Ransammy Michael 2011. "The realization of coda nasals in Spanish". Tesis doctoral, University of Manchester.
- Rohena-Madrazo, Marcos. 2011. "Sociophonetic variation in production and perception of obstruent voicing in Buenos Aires Spanish". Tesis doctoral, New York University.
- Shosted, Ryan, José Ignacio Hualde y Daniel Scarpace. 2012. Palatal complexity revisited: An electropalatographic analysis of /j/ in Brazilian Portuguese with comparison to Peninsular Spanish. *Language and Speech* 55, 477-502.
- Thomas, Erik. 2010. *Sociophonetics*. Nueva York: Palgrave Macmillan.
- Wolf, Clara. 1984. "Tiempo real y tiempo aparente en el estudio de una variación lingüística: ensordecimiento y sonorización del yeísmo porteño". En *Homenaje a Ana María Barrenechea*, editado por Lía Schwartz e Isaías Lerner, 175-196. Madrid: Castalia.
- Wolf, Clara y Elena Jiménez. 1979. "El ensordecimiento del yeísmo porteño: Un cambio fonológico en marcha". En *Temas hispánicos*, editado por Ana María Barrenechea, Mabel de Rossetti, María Luisa Freyre, Elena Jiménez, Teresa Orecchia y Clara Wolf, 115-144. Buenos Aires: Hachette.

### **Laura Colantoni**

University of Toronto